

# Giuseppe Vailati

(II metà sec. XVIII)

Non si dispone di notizie relative a questo autore, che dall'appellativo "sior" risulterebbe privo di titolo nobiliare o accademico e non appartenente allo stato ecclesiastico; di lui si conosce il madrigale bergamasco che viene qui riprodotto in grafia moderna e che fa parte di una silloge di componimenti di vari autori, stampata nel 1795 a Bergamo dalla tipografia Rossi in occasione della partenza del nobile uomo Niccolò Corner, "capitano e vice podestà", al termine del suo triennio.

Il madrigale è interessante non solo per il lessico usato (la voce *diàmberne* non appare in alcun repertorio lessicale bergamasco) ma anche per il riferimento ad un piatto tipicamente locale (*brofadèi*) e per l'accento alla tradizione dello spettacolo popolare dei burattini, qui attestato quasi quarant'anni prima di un componimento gioppinorio di Pietro Ruggeri da Stabello. Le guglie citate nel madrigale facevano parte degli apparati che si allestivano per festeggiare i reggitori veneti al termine del loro mandato. Peraltro il componimento non si sottrae nella parte finale al malvezzo della piaggeria ed è appesantito dal tono di sufficienza e dal mediocre senso di umanità che il poeta riserva ai poveri e ai derelitti (*i spiantàcc e i gram*), ai quali basterebbe *ü conchèt de brofadèi* per stare meglio dei principi....

Si noti infine come questo autore usasse il segno grafico *ô* negli anni in cui si consolidò il passaggio del suono tonico da *ó* a *ù*. Per il resto, si osserverà quanto imprecisa, illogica e ingannevole fosse tutta la grafia seguita dal Vailati.

testo: Madrigàl

## Madrigàl

Che diàmberne de zét! oh che concórs!  
Ol sò simel no gh'è a Milà söl còrs.  
Quèst sé che l'è ü partì con grand onór;  
che d'öna part a s' vèd dei gölie alsade,  
dei medaie in arzènt e in ór cöniade;  
i siòre e i réch al capitane intóren,  
giöst come i s-cècc ai böratì d'intóren.  
Da l'ótra banda pò i spiantàcc e i gram,  
che quando i gh'à ü conchèt de brofadèi  
per fà tasì la fam,  
i è piö contécc de présep e i stà mèi,  
i sò làgrime i òfre a sò selènsa  
nel momènt dolorós de la partènsa;  
tat a i gh'à 'mprèssa in cör la sò dolsèssa  
e la gran carità co' l' dava üdiènsa.  
O spetàcol d'amór!  
Piàns töcc i sitadì, piàns ol retór.  
Róma vègia e söpèrba, àlset in pé  
e a mirà sto triónf, sö sö, vé ché!

### *Traduzione italiana*

*Che quantità di gente! che concorso! A Milano non c'è il suo simile sul corso. Questo sì è un partire con grande onore; ché da un parte si vedono guglie alzate, medaglie coniate in argento e in oro; i signori e i ricchi attorno al capitano, giusto come i ragazzi d'intorno ai burattini. Dall'altra parte poi gli spiantati e i grammi, che quando hanno una ciotola di pappetta di farina per far tacere la fame sono più contenti dei principi e stanno meglio, offrono le loro lacrime a sua eccellenza nel momento doloroso della partenza; tanto hanno impressa in cuore la sua dolcezza e la [sua] grande carità quando dava udienza. O spettacolo d'amore! Piangono tutti i cittadini, piange il rettore. Roma vecchia e superba, orsù, àlzati in piedi e vieni qui ad ammirare questo trionfo.*

A L' ECCELENZA  
DEL NOBIL' UOMO  
**NICCOLÒ CORNER**  
CAPITANIO E VICE PODESTA  
DI  
**BERGAMO**

¶(87)¶  
DEL SIOR  
**JOSEP VAILATI**

*MADRIGAL*

**C**he diamberne de zèr! oh che concors!  
Ol só simèl no ghé a Milà sul cors.  
Quest sè che l'é u parè con grand onòr;  
Che d'una part as véd deì Gülie alzade,  
Deì Medaje in arzent e in or cüniade;  
I sióre e i rèch al CAPITANÈ atòren,  
Giüst come i sciègg ai bürati dintòren.  
Da l'otra banda pó i spiantagg e i gram,  
Che quando i ga u conchét de brofadéi  
Per fa tasi la fam  
Ié piü contegg dei Prièsep, e i sta mei,  
I só lagrime j'offre a só SILENZA  
Nel moment doloròs de la partenza;  
Tat ai ga 'mpressa in cür la só Dolseza  
E la grand Carità co'l dava udiènza.  
O spettacol d'amòr!  
Pianz tugg i Sitadi pianz ol RETÒA.  
Roma végia e süperba alzet in pè  
E a mirá sto trionf sü sü vè chè.